

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Значительную часть лексики языка составляют фразеологические обороты, которые отражают национальную ментальность, национальное своеобразие видения реального мира.

Нами было проанализировано 125 русских устойчивых выражений и их французских соответствий. Рассматриваемый фольклорный материал подбирался по принципу частотности его употребления в разговорной речи русского языка.

Цель данной работы – расширить индивидуальную картину мира изучающих русский язык как иностранный, познакомить иностранных учащихся со специфическими особенностями мышления русского человека, снизить трудности в межкультурной коммуникации.

Сопоставление анализируемых французских оборотов проводилось по следующим параметрам: человек, его жизненные ценности, окружающий мир, быт, фауна.

В исследуемых фразеологизмах фауну русской языковой картины мира определяют следующие лексические единицы: *белка, гусь, гуси, заяц, корова, кот, кошки, курица, куры, медведь, мурашки, рыба, свинья, собака, червячок*. Менее ярко представлена фауна французской языковой картины мира: *заяц, кот, корова, бешеная корова, лошадь, птица*

Явления природы в русских фразеологических оборотах – это *вода, ветер, гора, золотые горы, огонь и вода, звезды, искры, лед, море, погода, снег*. Во французских фразеологизмах явления природы определены значительно беднее: *день и ночь, небо и земля, огонь и вода*. Понятие *погода* в языковой картине мира носителей французского языка трактуется как *дождь и хорошая погода*.

Значительно разнообразен быт в русской языковой картине мира. Это *изба, вилы, веревка, камень, каменная стена, край, колесо, ключ, перо, полка, полная чаша, потолок, тих, сани, сорочка, решето, топор, труба, хата*. Быт французского человека ограничивается следующими лексемами: *буфет, дверь, гвоздь, карман, лодка, полка, порошок (лекарство), рубашка, свечи, сумка*.

Человек в русской языковой картине мира имеет *голову (больную, дырявую, здоровую, светлую), руки (голые, золотые), дружескую ногу, зубы, колесо, кровь, ладонь, нос, пальцы, плечи, пятки, спину, ухо*. Его еда – *выеденное яйцо, горох, коврижки, масло, пуд соли*. Носитель французского языка в своей языковой картине мира имеет *глаза, здоровье, кончик пальца, ногу, пальцы, 10 пальцев, руки, следы болезни, он может быть глухим, иметь ухо, рот, тело и души, сердце на ладони, спину кого-то, спину соседа*. В языковой картине мира французов в анализируемых фразеологизмах еда не представлена.

Считается, что система жизненных приоритетов личности, т.е. иерархически организованная совокупность тех явлений, которые являются объектом наших желаний, устремлений и притязаний, в целом определяется как политическими, экономическими устоями общества, так и его культурно-историческими ценностями.

В языковой картине мира французов человек – это *светило, хозяин, у него есть жизнь, а в жизни – безопасность, близкий друг, богатство, время, волшебство, беда, доверие, здоровье, голод, идея, лилия, мечта, мосты и чудеса, ошибка, откровенность, плохое прошлое, публичное место, последняя карта, путешествие, смысл, стихи, страх голубой, стыд, успех, цвет лица*.

Мир жизненных приоритетов русского человека в его языковой картине мира определен следующими лексемами: *возня, мышинная возня, деньги, золото, золотая середина, копеечка, слова, смех, страх, стыд, услуга, медвежья услуга*.

Нами было сопоставлено также 17 русских устойчивых оборотов с ключевым словом *голова*. В языковой картине мира носителей французского языка голова может находиться только в двух положениях: человек ее может *иметь на плечах* или *не иметь на плечах*, т.е. *потерять голову*. Русский человек в своей языковой картине мира наделен *больной головой, дырявой, здоровой, светлой*, он может *ломать голову, вбивать в голову что-то, окунать* с головой, *уйти с головой, быть на голову выше кого-то*.